

MART STAM

Mart Stam. Datos para un centenario*Rafael García***Presentación**

Cumplidos los cien años del nacimiento del arquitecto holandés Mart Stam, apenas existen aún en español trabajos de cierta importancia sobre su figura. Tampoco se ha traducido prácticamente nada de su extensa obra escrita como articulista. Por este motivo, y en cierto modo como una contribución española a dicho centenario, se publican seguidamente una recopilación de datos biográficos y una bibliografía que incluye la relación prácticamente completa de sus artículos y textos conocidos. Tanto una como otra están basadas en los más importantes trabajos sobre Mart Stam realizados hasta ahora, además de otras referencias mucho más dispersas y por tanto no relacionados completamente en la propia bibliografía.

En ella se han traducido los títulos originales de los artículos, consignándose entre corchetes algunos comentarios pertinentes como, por ejemplo, referencias al tema cuando se publicaron sin título. También entre corchetes se encuentra a veces el nombre de Mart Stam (y algún coescritor del artículo) en los casos en que el artículo apareció sin nombre de autor y, por tanto, se trata de una atribución o suposición; en la mayoría de las ocasiones dichas atribuciones tienen una aceptación prácticamente general, dada por hecho entre la mayoría de estudiosos, pero de todas formas, hemos consignado en casi todos los casos debajo de la referencia, entre paréntesis y a la derecha, el autor (o uno de los autores) que sugieren dicha atribución. Por este mismo sistema

se reflejan también las referencias a traducciones (totales o extractos) existentes en otras lenguas más familiares al lector español (inglés o italiano) a fin de facilitar el acceso a los contenidos (ver bibliografía, textos con traducciones).

En la comparación entre las distintas bibliografías existentes se han detectado algunas contradicciones que en la medida de lo posible se han intentado verificar cotejando con las fuentes. Esto se ha podido realizar con las revistas ABC, i 10, De 8 en opbouw y Open Oog. En cualquier caso, en revistas como De 8 en opbouw, son múltiples los textos generalmente breves aparecidos sin firma, lo que deja aún un pequeño margen de incertidumbre sobre lo exhaustivo de la relación de textos ofrecida. Esto quizás pueda ampliarse al resto de revistas (bastante numeroso como se puede comprobar) en las que Mart Stam colaboró como articulista. También ocurre a veces que los artículos no son titulados con claridad, apareciendo varios títulos a lo largo del texto y dejando cierta ambigüedad sobre la denominación más exacta. No obstante, la referencia de fechas y lugar de publicación elimina en estos casos cualquier incertidumbre.

Aunque no es este, en fin, el lugar apropiado para un comentario del significado y alcance de la obra de Stam, ni tampoco se propone como objetivo de este trabajo, sí queremos resaltar el interés renovado que la misma puede tener, y al cual nos planteamos contribuir con los datos e informaciones recogidos en esta síntesis.

MART STAM**1899**

Martinus Adrianus Stam nace el 5 de agosto en Purmerend, también ciudad natal de Oud (1890-1963). Contactos entre ambas familias.

Familia protestante. Padre recaudador de impuestos en Purmerend. Madre activa en varias asociaciones de orientación progresista. Su hermana Sara, unos 3 años mayor, recibe educación universitaria. Por falta de recursos él no. Inicia como complemento a su formación escolar el aprendizaje de ebanista.

1917-1919

Por consejo y recomendación de Oud asiste a la Rijksnormaalschool voor Tekenonderwijs (Escuela estatal de dibujantes) anexa al Rijksmuseum de Amsterdam y obtiene el diploma en arquitectura.

Desde 1917 pertenece a, y preside temporalmente, la asociación juvenil "Jeugd geheel onthouders bond" (Asociación de jóvenes de abstinencia total) JGOB, liga juvenil antialcohólica de orientación puritana para el logro de "los más altos valores". En ella conoce a Leni Lebeau, la que será su primera esposa.

En vacaciones trabaja como dibujante en el estudio de J.M. van der Meij, arquitecto de la Scheepvaarthuis (Casa de navegación) de Amsterdam (1911-1916).

1919-1922

Dibujante en Rotterdam en la oficina de los arquitectos Granpré Molière, Verhagen y Kok. (Ciudad jardín Vreewijk, Plan maestro sur de Rotterdam). En ella coincide con el ingeniero J. Klijnen y los entonces también dibujantes Hans Schmith y Werner Moser, procedentes de Suiza. Abandona el estudio en solidaridad con compañeros padres de familia despedidos por falta de trabajo.

Proyecto de concurso de ampliación urbana del sureste de La Haya.

1920

A comienzos de año es detenido y condenado a seis meses de arresto por su negativa a prestar el servicio militar. Escribe sus "Cartas desde la celda". En ellas y en otros documentos manuscritos hace expresa confesión de cristianismo.

Ingreso en "Opbouw" junto con G. Molière, Verhagen y Kok, fundada ese mismo año por Willem Kromhout.

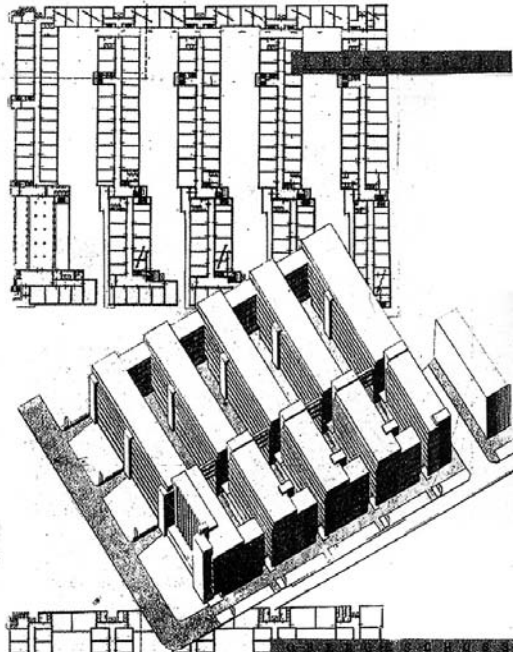
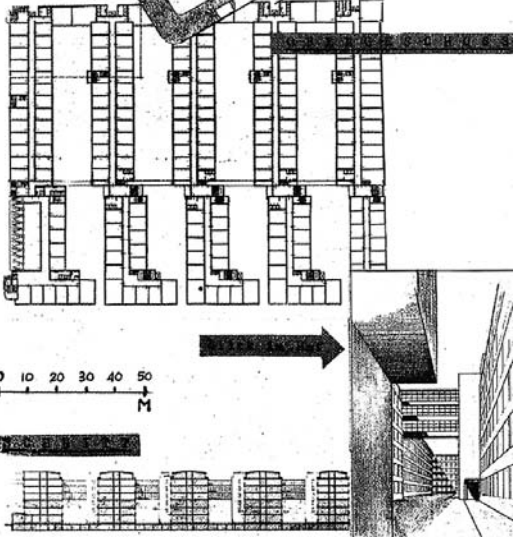
1921

Matrimonio con Lena Lebeau.

1922

En la primavera parte para Berlín. Entra en contacto con la revista "Frühlicht" dirigida por Bruno Taut.

MART STAM

	<p>Trabajo en los estudios de Werner von Walthausen, Hans Poelzig y Max Taut. Estrechas relaciones con El Lissitzky</p>	
<p>1923</p>	<p>Participa junto con Oud, Wils, van Loghem y Dudok en la exposición Bauhaus de Weimar. Se traslada a Suiza. Primer artículo sobre arquitectura: "Holanda y la arquitectura de nuestra época", en <i>Schweizerische Bauzeitung</i> (en cuatro entregas); mediación de Hans Schmidt, incluye publicación proyecto oficinas Köningsberg de su época de Berlín (también publicado en <i>Wendingen</i> el mismo año).</p>	
<p>1923-1924</p>	<p>Zurich, trabajo en estudio de Karl Moser, padre de su amigo Werner (bastante probablemente de octubre 1923 a abril 1924).</p>	
<p>1924</p>	<p>Llegada de El Lissitzky a Zurich (9 febrero), para cura de salud en hospital del cantón Tesino; recogido en estación por Stam y Hans Arp. A través de El Lissitzky contacto con Asnova. Primavera, traslado de Stam a Thun, trabajo para el arquitecto Arnold Itten (Hotel "Edelweiss" en Mürren y proyecto "Canónica" para concurso estación Ginebra Cornavin). De su exclusiva autoría son, de este mismo periodo, la Escuela St. Wendel, el Gimnasium de Thun y su propia versión no entregada del concurso Ginebra-Cornavin.</p>	
<p>1924-1928</p>	<p>Publicación revista <i>ABC</i>. Colaboradores: Hans Wittwer, Paul Artaria, Emil Roth, El Lissitzky y otros. Contactos EEUU a través de R. Schindler y Werner Moser (estancia de trabajo con Wright, envía materiales y actúa como corresponsal). Intención de hacer de <i>ABC</i> la corresponsal de la asociación rusa Asnova en occidente. Primera serie (6 números: primer trimestre 1924-septiembre 1925) responsable: Stam; primer número, lugar redacción: Thalwil, redactores: Emil Roth, Hans Schmidt y Mart Stam; números 2 a 6: Thun. Segunda serie (4 números: primavera 1926-primavera 1928), responsable: Hans Schmidt; redacción: Hans Smith (Basilea), Mart Stam (Rotterdam)</p>	
<p>1925</p>	<p>Finales octubre, salida de Suiza hacia París (estancia de 4 meses, contactos con Mondrian). En la primavera expulsión de El Lissitzky de Suiza.</p>	
<p>1926</p>	<p>Mediados de enero, vuelta a Holanda. Breve estancia en Purmerend y construcción monumento al doctor J.J. Maats. Oficinas Köningsberg publicadas por A. Behne en <i>Die mo-</i></p>	

MART STAM

	<p><i>derne Zweckbau</i>. Publicación proyectos propios en <i>Het Bouwbedrijf</i> (3 entregas, 1926-1927).</p> <p>Primer boceto de silla de tubo presentado en conferencia de 22 de noviembre.</p>
1926-1928	<p>Rotterdam, se incorpora como proyectista al estudio de Brinkman y Van der Vlugt. Participa al menos en 7 edificios de ésta época; destacan: fábrica Van Nelle, sucursal Van Nelle en Leiden, edificio Asociación Teosófica en Amsterdam y casa van der Leeuw en Rotterdam. Otra vez miembro y, temporalmente, presidente de la sociedad de arquitectos "Opbouw".(se destaca en sector izquierdista compuesto por Piet Zwart, J. B. van Loghem y él mismo)</p>
1927	<p>Participa, invitado por Mies van der Rohe, en la colonia Weissenhof de Stuttgart con tres viviendas en hilera, proyectadas desde Rotterdam.</p> <p>Publicación proyectos Rokin, estación autobuses de Rotterdam y torre de agua en Wassenaar en <i>i 10</i>.</p> <p>Nacimiento de su hija Jetty.</p>
1928	<p>Agosto; se establece en Frankfurt llamado por el arquitecto de la ciudad Ernst May y abre estudio propio; encargo colonia Hellerhof (800 viviendas). Llama como colaborador a Werner Moser (aunque éste permanece residente en Zurich).</p> <p>Gana con Moser y P.L. Kramer el concurso para la residencia de ancianos de la fundación Budge en Frankfurt (1928-30).</p> <p>Profesor invitado durante dos trimestres en la Bauhaus Dessau, bajo la dirección de Hannes Meyer (dedicación de una estancia de varios días cada mes). Posible petición previa de Gropius para organizar el departamento de arquitectura, seguramente rechazada.</p> <p>Con H.P. Berlage y Gerrit Rietveld forma la delegación holandesa en el Congreso de La Sarraz para la fundación de los CIAM.</p> <p>Diseño de villa para el barrio experimental Baba en Praga (construida algo modificada en 1993 sin su presencia).</p>
1929	<p>Participación en CIAM 2. Encargado con Ernst May de la exposición "Die wohnung für das Existenzminimum".</p>
1930	<p>Participación en preparativos CIAM 3, Bruselas. Van Eesteren sustituye a Stam en el Congreso por su partida a la URSS. Estancia en Rusia de cuatro años de duración con Ernst May y su equipo para la construcción de nuevas ciudades (Magnitogorsk, Makeyevka, Orsk –esta última con Hans Schmidt-) dentro del plan quinquenal.</p> <p>Viaje desde Holanda realizado en automóvil Ford de su propiedad en compañía de su esposa y su hija. Encuentro y colaboración con el arquitecto neerlandés Johan Niegeman.</p> <p>Separación de Leni Lebeau. Inicia relación con la arquitecto Lotte Beese miembro de la brigada May.</p>
1932	<p>Estancia de visita temporal en Holanda. Conferencia para "De 8" y la asociación "Holanda-Rusia" sobre la arquitectura y la urbanística en la URSS.</p>
1933	<p>Renuncia al diseño de la ciudad de Balchasch por asentarse en desierto salino de Siberia.</p>
1934	<p>Octubre, matrimonio en Moscú con Lotte Beese. Noviembre; regreso a Holanda. Ingreso en "De 8", es elegido presidente. Se establece en Amsterdam formando estudio con Lotte Beese y Willem van Tijen.</p>
1935	<p>El estudio así constituido realiza una escuela Montessori y proyecta junto con H.A. Maaskant el conjunto de 5 viviendas "Drive-in" en Amsterdam, finalizadas en 1937 (una de ellas temporalmente habitada por el matrimonio Stam-Beese).</p> <p>Participación en la Exposición "La ciudad funcional" en el Stedelijk Museum en el contexto del CIAM 4.</p> <p>29 de septiembre, forma parte de la nueva redacción de <i>De 8 en opbouw</i> constituida a la</p>

MART STAM

	<p>muerte de Duiker. Miembro del jurado del concurso "Viviendas económicas para trabajadores" convocado por el Ayuntamiento de Amsterdam. Nacimiento de su segunda hija Ariane.</p>
1936	Proyecto para concurso del nuevo Ayuntamiento de Amsterdam.
1937	Participa en preparación CIAM 5 por parte del grupo holandés.
1938	<p>Junto con Merkelbach forma parte del "Comité para la promoción de alto estándar arquitectónico en Bos en Lommer" Le Corbusier elige el proyecto de Van Tijen, Maaskant, Stam y Beese entre los presentados al concurso del Ayuntamiento de Amsterdam. Ganador concurso del pabellón holandés para la Exposición de Nueva York de 1939. Realizado el del arquitecto tradicionalista Slothouwer</p>
1939	<p>Nombrado director del Instituut voor Kunstnijverheisonderwijs (Instituto de Artes Aplicadas -después denominado Academia Rietveld-) de Amsterdam. Reforma hacia una orientación arquitectónica y productiva-industrial; fuerte oposición. En el cargo hasta 1948. Organiza, a petición de la ciudad de Amsterdam la exposición "De Trein (El Tren) 1839-1939" en la Frederik Square para conmemorar el centenario de los ferrocarriles neerlandeses.</p>
1940	<p>Ya en periodo bélico conoce a su tercera esposa Olga Heller (de origen palestino y educación vienesa). Durante la guerra participa en la organización de pasaportes falsos para personas judías y probablemente también en el ocultamiento de algunas de ellas.</p>
1941 y ss.	<p>Proyecto de concurso para crematorio en La Haya, con Lotte Beese. Colaboración en los planes de reconstrucción de Rotterdam. Pertenencia a "Grupo de Estudio" de orientación socialista.</p>
1945-1946	Cofundador de la GKF "Vereniging van beoefenaars der gebonden kunsten" (Sociedad de practicantes de las artes aplicadas).
1946	<p>Forma con Kloos el "Grupo de contacto para arquitectos y diseñadores de interiores" constituido por jóvenes diseñadores de Amsterdam y Rotterdam (5 meses de existencia). El grupo es invitado a reuniones preparatorias de la sección holandesa del CIAM 6 Publica junto con Wim Brusse, H.L.C. Jaffe, J.P. Kloss, G. Rietveld y W. Sandberg la revista <i>Open Oog</i>, publicación de vanguardia para el diseño visual. Se editan dos números. Proyecto para la reconstrucción de Dresde.</p>
1947-1948	<p>Cofundador del instituto "Goed Wonen" junto con H. Bueno Mesquita, Sandberg y J. H. van den Broek. La revista <i>Goed Wonen</i> asociada a la fundación se publica entre febrero de 1948 y 1968. Participa con Merkelbach y Elling en planificación del barrio Frankendael, Amsterdam (1947-1949).</p>
1948-1950	<p>Marzo 1948, Stam se traslada a la Alemania del Este y ofrece sus servicios al Comité Central. Apoyo de Gerhard Strauss, responsable del sector artístico del Ministerio de Cultura Popular; 15 de diciembre 1948, nombrado con programa propio Rector de la "Akademie für Bildende und Angewandter Künste" (Academia de Artes Plásticas y Aplicadas) de Dresde; bajo su mandato unión provisional de la "Kunstakademie" y de la "Hochschule für Werkkunst" (Academia de artes y Escuela Superior de Artes Industriales); estructuración en torno a Departamento Central de Arquitectura. La oposición por parte del sector "artístico" fuerza su traslado a Berlín.</p>

MART STAM

	Reconstrucción de los edificios de la Academia de Artes Plásticas de Dresde. Proyecto de parque y casa de cultura para los productores de gasolina, Böhlen (1949).	
1950	1 de mayo, rector también con nuevo programa, de la "Hochschule für bildende und angewandte Künste und industrielle Formgebung" (Escuela Superior de Bellas Artes y Artes Aplicadas) de Berlín-Weissense. Proyecta edificio para la escuela.	
1951	Gran satisfacción de las autoridades del nivel técnico-artístico conseguido en la enseñanza. Se opone al régimen militarizado de la escuela.	
1952	Oposición creciente, acusaciones de formalista. Despido a finales de año.	
1953	Enero: se establece de nuevo en Amsterdam trabajando para B. Merkelbach y P. Elling. Participa en el proceso de diseño de Nagele.	
1953-1958	Forma parte del "Grupo de estudio sobre principios funcionales de vivienda" con van Tijen (presidente), Merkelbach y van den Broek. Invitado por Hovens Greve al grupo de trabajo para la preparación del CIAM 10. Interviene en concurso "Hauptstadt Berlín" (1957-58).	<p>Legend: 1^a etappe 300 w 2^a etappe 212 w 3^a etappe 327 w 4^a etappe 328 w 5^a reserve 462 w</p> <p>Legend: d. - straat k. - kerk l. - school g. - garage v. - winkel w. - woonplaats</p> <p>Nagele 1:10000 architectuurplan 1958</p>
1956	Abre estudio independiente. Encargos más importantes: conjunto de viviendas en Amsterdam / Geuzenveld (1956-1959), periódico "Geillustreerde Pers" (1957-1959) recibidos a través de Merkelbach. Dificultades con van Eesteren en cuanto a aprobación de proyectos.	
1958	Apartamentos "Beatrix", Amsterdam.	
1959	Grave enfermedad de tiroides. Según Olga Stam, en este momento inicia su vuelta hacia el Cristianismo.	
1959-1961	Apartamentos "Princesse" y oficinas empresa De Waal, Amsterdam.	
1962	Edificio de viviendas y tiendas en la Lineusstraat, Amsterdam. Anuncio en carta a Werner Moser de su intención de trasladarse a Suiza, en plazo de unos cinco años.	
1963	Conferencia en la Escuela de Delft sobre su propia obra. Torre de oficinas Mahuko, Amsterdam.	
1964	Cafetería de Boelelaan, Amsterdam.	
1965	Casa de vacaciones en Hierden, Hardewijk. Edificio de viviendas en Naarden.	
1966-1969	Cierre de su estudio y traslado a Arcegnò en el cantón suizo de Tesino, donde Stam construye una pequeña casa como vivienda propia. Vida en anonimato bajo el nombre de "Mos-	

MART STAM

	tam" (<i>Mart y Olga Stam</i>).
1969	Exposición de su obra en paralelo a exposición sobre Constructivismo (probablemente en la TH Delft).
1969-1970	Venta de la casa en Arcegno y construcción de nueva casa en Hilterfingen junto al lago Thun. Largo viaje por Suiza hasta la terminación de la casa, ocupada en 1970.
1970-1977	Residencia en la nueva casa con el nombre de "Heller", apellido de soltera de Olga. Abandono repentino de la misma en 1977.
1977-1984	Vida itinerante por Suiza en hoteles y Hogares de Convalecencia. Nunca estancias superiores a cinco meses, con cambios de residencia inmediatos si su verdadera identidad era descubierta.
1984	Visita de Alfred Roth a Mart Stam, a instancias de Olga, con ocasión de su cumpleaños tras cura de salud en Mammern. Roth descubre el desinterés de Stam por la arquitectura y su dedicación a "cuestiones místicas y religiosas". Una semana después vuelven a estar ilocalizables.
1985	4 de septiembre, la historiadora de arquitectura Simone Rümmele descubre al matrimonio en Muri y entabla un intenso contacto. Se siguen varias entrevistas en las que Stam habla ampliamente de su pasado y muestra renovado interés por la arquitectura. Entretanto traslado a Zurich.
1986	Fallecimiento el 23 de febrero a los 87 años en Goldbach a orillas del lago de Constanza. Sepultura en el cementerio de Einzenbühl, en Zurich.

PUBLICACIONES

DE MART STAM	
1920	— Mart Stam, "Brieven uit de cel" (Cartas desde la celda), en: Henk Eikeboom (ed.), <i>Antimilitariese bibliotheek</i> , núm. 1, Amsterdam [1920]
1922	— S., "Uitbreiding Linker Maasoever" (Ampliación ribera izquierda del Mosa), EN <i>De Maasbode</i> , 16 januari 1922, núm. 179 (derde blad, avondblad), p. 1
1923	— Mart Stam, "Holland und die Baukunst unserer Zeit" (Holanda y la arquitectura de nuestro tiempo), en <i>Schweizerische Bauzeitung</i> , 18 (1923), núm. 15, pp. 185-188; núm. 18, pp. 225-228; núm. 19, pp. 241-243; núm. 21, pp. 268-272; [réplica:] núm. 26, pp. 339-340
1924	— Mart Stam, "Kollektive Gestaltung" (Forma colectiva), en <i>ABC</i> , 1924, núm. 1, pp. 1-2 (Oorthuys p. 20)
	— Mart Stam / El Lissitzky, "Die Reklame" (El anuncio publicitario), en <i>ABC</i> , 1924, núm. 2, p. 2
	— Mart Stam, "Modernes Bauen 1" (Construcción moderna 1), en <i>ABC</i> , 1924, núm. 2, p. 4

MART STAM

1925

- Mart Stam, "Modernes Bauen 2" (Construcción moderna 2), en *ABC*, 1925, núm. 3/4, p. 3
- Mart Stam, "Modernes Bauen 3" (Construcción moderna 3), en *ABC*, 1925, núm. 3/4, pp. 3-5
- Mart Stam. / H. Schmidt, "Der Raum, die Fläche, das Volumen, der Volumen-Complex" (Espacio, plano, volumen, volumen total), en *ABC*, 1925, núm. 5, pp. 3-4
- [Mart Stam] "Zwei Bahnhöfe. Projekt von M. Stam, Arch. (nicht eingereicht)" (Dos estaciones. Proyecto de M. S. -no presentado-), en *ABC*, 1925, núm. 6, pp. 2-4

(Oorthuys p. 6)

1926

- Mart Stam / H. Schmidt, "Komposition ist Starrheit - lebensfähig ist das Fortschreitende" (Composición es rigidez - vitalidad es progresión), en *ABC*, 1926, núm. 1, pp. 1-3
- [Mart Stam o H. Schmidt], "Der Aérocar Paris-St. Denis" (El aerocar París-St. Denis), en *ABC*, 1926, núm. 1, pp. 4-5.
- [Mart Stam o H. Schmidt], "Verkehrsaufgaben der Stadt Paris" (Problemas de tráfico en la ciudad de París), en *ABC*, 1926, núm. 1, p. 5.
- [Mart Stam / H. Schmidt], "Das Bauen und die Norm" (La construcción y la norma), en *ABC*, 1926 núm 3, pp. 2, 4
- Mart Stam, "Berlin. Wettbewerbsentwurf für ein Bureauhaus am Knie" [1922] (B. Proyecto para concurso de oficinas 'am Knie'), en *ABC*, 1926, núm 3, p. 3
- Mart Stam, "Op zoek naar een ABC van het bouwen" (En busca de un ABC del construir), en *Het Bouwbedrijf*, 1926, núm. 11, p. 378 ; núm. 17, pp. 521-524; 1927, núm. 1, pp. 18-20.

(Rummele - J. Gubler, atribuciones)

(Rummele - J. Gubler, atribuciones)

(Oorthuys pp. 3, 4 -extracto de comentarios sobre sus proyectos de oficinas y los trabajos realizados en Suiza-; p. 6 -id. escuela St Wendel, 1924; escuela en Thun, 1925; casa ampliable, Thun, 1923-; p. 20)

(Fanelli pp. 316, 317, extracto)

1927

- Mart Stam, "M-Kunst" (M[onumental]-arte), en *i 10*, 1927, núm. 2, pp. 41-43
- Mart Stam, "Rokin en Dam" [proyecto concurso], en *i 10*, 1927, núm. 3, pp. 86-88
- Mart Stam, "Drie woningen op de tentoonstelling te Stuttgart" (Tres viviendas en la exposición de Stuttgart), en *i 10*, 1927, núm. 10, pp. 341-345
- Mart Stam, "Wie bauen?", (¿Cómo construir?) en *Bau und Wohnung*. Stuttgart 1927, pp. 124-131
- Mart Stam, "Autobus", en *i 10*, 1927, núm. 6, pp. 206-210
- Mart Stam / H. Schmidt, "Komposice a pokrok", en *Stavba*, 1927/1928, núm. 6, pp. 85-87 [traducción al checo de: *ABC*, 1926, núm. 1]
- Mart Stam, "Das Verkehrszentrum in Rotterdam" (El centro de tráfico en Rotterdam), en *Das neue Frankfurt*, 1928, núm. 9, pp. 166-170
- [Mart Stam / H. Schmidt], "ABC forcet die Diktatur der Maschine" (ABC reclama la dictadura de la máquina), en *ABC*, 1927/1928, núm. 4, pp. 1, 2
- Mart Stam, "Der Zusammenbruch der Monumentalität. Rotterdam 1922, 1926, 1928" (El colapso de la monumentalidad. R...), en *ABC*, 1927/1928, núm. 4, p. 4
- Mart Stam, "Fort mit den Möbelkünstlern" (Abajo con los artistas de muebles), en *ABC*, 1927/1928, núm. 4, p. 6

(Oorthuys p. 21)

(Fanelli pp.338-339 extractos)

(Oorthuys p. 9)

(Oorthuys p. 12)

(Fanelli pp. 342-343 incompleto)

(Oorthuys p. 10)

1928

- Mart Stam, [sin título], en *Catalogus Internationale Architectuurtentoonstelling Opbouw*, Rotterdam 1928

MART STAM

- Mart Stam, [Sobre el concurso Sociedad de las Naciones de Ginebra] en *i10*, 1928, núm. 13
(Fanelli p. 342 extracto)
- Mart Stam, [Propuesta creación de un laboratorio central para el estudio de materiales], en *Bouwkundig weekblad*, 1928 núms. 36, 37
(Fanelli p. 383 referencia)
- Mart Stam, [Crítica propuesta de Witteveen para Hofplein y presentación proyecto alternativo -Nota pública como presidente de Opbouw 16/2/1928-]
(Fanelli p. 388 extracto)
- Mart Stam, "Fort mit den Möbelkünstlern", en Werner Gräff, *Innenräume*. Stuttgart 1928, pp. 128-130
- Mart Stam, "M-kunst" (M-arte), en *bauhaus*, 1928, núm. 2/3, p. 16 [texto distinto a *i10*, 1927]
(Oorthuys p. 40)
- Mart Stam, "Das Projekt Habermann-Kramer-Moser-Stam", en *Das neue Frankfurt*, 1928, núm. 10, pp. 191-192
- Mart Stam, "Proti 'Nàbytkovému umeni'", en *Stavba*, 1928/1929, pp. 17-19 (traducción de: *Innenräume*, Stuttgart 1928)

1929

- Mart Stam, "ein entwurf für ein bürogebäude in rotterdam" (un proyecto para un edificio de oficinas en Rotterdam), in *bauhaus*, 1929, núm. 1, p. 20
(Oorthuys p. 40)
- Mart Stam, "Das Mass, das richtige Mass, das Minimummass", (Medida, medida justa y medida mínima) en *Das neue Frankfurt*, 1929, núm. 2, pp. 29-30
(Oorthuys p. 21)
(Fanelli p. 402 extracto)

1930

- M. Stam / W. Moser, "Das Altersheim der Henry und Emma Budge-Stiftung in Frankfurt a.M." (La residencia de ancianos de la fundación Henry y Emma Budge en Francfort del Meno), en *Das neue Frankfurt*, 1930, núm. 7, pp. 158-176

1932

- Mart Stam, [Sobre los problemas de cimentación en los conjuntos de vivienda de Oud] en *Bouwkundig Weekblad*, 1932 núms. 4-6
(Fanelli p. 448 referencia)
- Mart Stam, [Sobre la arquitectura y la urbanística en la URSS -conferencia para "De 8" y la asociación Holanda-Rusia-] en *Het Volk*, 1932
(Fanelli p. 453 referencia)
- Mart Stam, "allgemein städtebauliches prinzip der stadt magnitogorsk" (Principio urbanístico general de la ciudad de Magnitogorsk), 25 mayo 1932 (mecanografiado), NAI, Rotterdam (pub. En *Rassegna* n.47, p. 79)

1933

- Mart Stam, "Makejevka", en *Sovjetskaja Architektura*, 1933, núm. 5 [Traducción neerlandesa en *Bouwkundig Weekblad*, 1969, núm. 25, pp. 566-567]
(Oorthuys pp. 26,27)

1934

- Stam, "Verslag lezing Gabo" (Crónica de conferencia de Gabo), en *De 8 en opbouw*, 1934, núm. 25, p. 228

1935

- [Mart Stam], "De stoel gedurende de laatste 40 jaar" (La silla durante los últimos 40 años), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 1, pp. 1-8
(Bergeyk / Má□el, atribución)
- Mart Stam, "Waar! is de plaats voor het kind?" (¿Dónde está el lugar para el niño?), en *De 8 en*

MART STAM

- opbouw*, 1935, núm. 2, p. 13
- Mart Stam, "Opmerking:" (Comentario), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 2, p. 23
 - Mart Stam, [sin título], en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 4, p. 47
 - Mart Stam, "Oeverbebouwing: twee geheel verschillende projecten, twee totaal verschillende wegen" (Construcción sobre la ribera: dos proyectos completamente diferentes, dos caminos totalmente distintos), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 8, pp. 85-87
 - Mart Stam, "Moderne materialen?" (¿Materiales modernos?), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 8, pp. 88-93
 - Mart Stam, "Wij ontvingen mededeelingen over het Sowjet Russische architectencongres" (Recibimos informes sobre el Congreso de arquitectura de la Rusia Soviética), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 8, pp. 92-94
- (Fanelli pp. 508, 509 referencias)
- [Mart Stam], "Begin! Einde?" (¿Comienzo! ¿Final?), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 14, p. 140
- (Bergeyk / Má□el, atribución)
- M.S., "Op 7 juni sprak prof. Walter Gropius in het Museum over 'Bilanz des neuen Bauens'" (El 7 de junio el profesor Walter Gropius habló en el Museo sobre "El balance de la Nueva Construcción"), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 16, pp. 164-165
 - M.S., "Op 13 juni sprak voor ons in het Stedelijk Museum Dr. S. Giedion uit Zürich, de belangstelling was groot. Onderwerp: 'Das Bad als Kulturmasz'" (El 13 de junio habló para nosotros en el Stedelijk Museum el Dr. Giedion de Zurich, el interés fue grande. Asunto: "El baño como cultura de masas"), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 16, pp. 165-167
 - M.S., "Op Donderdag 20 juni hield architect J.J. Oud voor ons een lezing in het Stedelijk Museum te Amsterdam" (El jueves 20 de junio nos dió una conferencia el arquitecto J.J.Oud en el Museo Stedelijk de Amsterdam), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 16, pp. 170-171
 - Mart. Stam, "Ziekenhuizen" (Hospitales), en *De 8 en opbouw*, 1935, núm. 23, pp. 245-249
 - Mart. Stam, "Moskou en de ondergrondsche" (Moscú y el metro), en *De Groene Amsterdammer*, 11 mei 1935, núm. 3023, pp. 12-13
 - Mart Stam, "City theater", en *De Groene Amsterdammer*, 2 november 1935, núm. 3048, pp. 10-11
 - Mart Stam, "Goede en goedkoope arbeiderswoningen" (Viviendas obreras buenas y baratas), en *De Groene Amsterdammer*, 16 november 1935, núm. 3050, pp. 10-11, 18
 - Mart Stam, "Le Corbusier 1929-'34", en *Kroniek van hedendaagsche kunst en kultuur*, 1935, núm. 4, pp. 116-118
 - Mart Stam, "Hoe zijn onze steden gebouwd?" (¿Cómo se construyen nuestras ciudades?), en *Wij*, 31-5-1935, núm. 18, pp. 16-17
 - Mart Stam, "De stoel der toekomst" (La silla del futuro), en *Wij*, 1935, augustus, pp. 20-21

1936

- Mart. Stam, "Het vraagstuk der arbeiderswoning in verband met de steeds veranderende grootte der gezinnen", (El concurso de viviendas para trabajadores en relación con el cambio continuo del tamaño de las familias) en F. Ottenhof (ed.), *Goedkoope arbeiderswoningen*. Rotterdam 1936, pp. 21-25
- Mart. Stam / Koen Limperg, "auto-verkeer-wegen-stad" (Tráfico de automóviles-calles-ciudad), en *De 8 en opbouw*, 1936, núm. 4, pp. 37-47
- Mart. Stam, "Naar aanleiding van enkele stands op de jaarbeurs" (Con motivo de algunos stands de la feria anual de muestras), en *De 8 en opbouw*, 1936, núm. 7, pp. 78-81
- Mart Stam, [Van der Vlucht –necrológica-], en *De 8 en opbouw*, 1936, núm. 10, p. 113
- Mart Stam, "Het begrip sport omvat zoowel spel als training" (La idea de deporte incluye tanto el juego como el adiestramiento), en *De 8 en opbouw*, 1936, núm. 16, pp. 192-193
- Mart Stam, "Bouwkunst in het nieuwe Rusland" (Arquitectura en la nueva Rusia) en *De Groene Amsterdammer*, 6 juni 1936, núm. 3079, pp. 10-11
- M.S., "Architectuur", en *Kroniek van hedendaagsche kunst en kultuur*, 1936, núm. 2, pp. 61-62
- Mart Stam, "Café - en restaurantinrichtingen" (Disposiciones de cafés y restaurantes), en *Het Plan*, Amsterdam 1936, pp. 93-96

1937

- Mart Stam, "Het volksfeest" (La fiesta popular), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 3, pp. 16-17

MART STAM

- (Fanelli p. 530 extracto)
- Stam/Groenewegen, "Rondgang door de afd. bouwmaterialen van de jaarbeurs" (Paseo por la sección de materiales de construcción de la feria de muestras), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 5, pp. 32-35
 - Stam, "Stand B.K.I", en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 5, p. 40
 - M. Stam, "Over kantoorgebouwen in het algemeen" (Sobre construcción de oficinas en general), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 9, pp. 79-82

(Fanelli p. 526 cita breve)

- M. Stam, "Kritiek" (Crítica), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 9, p. 84
- Mart Stam, "Parijs '37" (París 1937), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 12, pp. 110-111
- Stam / Van Tijen / Beese, "Vijf nieuwe woningen" (Cinco nuevas viviendas), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 13, pp. 116-121
- Mart Stam, "Mogelijke en onmogelijke krullen op de Expo - 1937" (Adornos posibles e imposibles en la Exposición de 1937), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 18/19, pp. 169-175
- Mart. Stam, "Opmerkingen over enkele der paviljoens" (Comentarios sobre algunos pabellones), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 19, pp. 178-182
- Mart Stam, "Meubel - Gereedschap - Machine" (Mueble - herramienta - máquina), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 21, pp. 195-198
- Mart Stam, "De maten onzer meubelen" (Las medidas de nuestros muebles), en *De 8 en opbouw*, 1937, núm. 21, p. 204
- Mart. Stam, "Over 'Het nieuwe bouwen'" (Sobre "La nueva construcción"), en *Leven en Werken*, 1937, núm. 11, pp. 15-22

1938

- Mart Stam, "Toelichting" (Aclaración), en *Bouwkundig Weekblad*, 1938, núm. 22, pp. 184-187
- M. Stam, "Zierikzee" [comentarios a estudio centro urbano de Z. realizado por estudiantes escuela de Delft], en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 1, pp. 7-10

(Fanelli p. 541 cita breve)

- Mart. Stam, "Bij een wandschildering van Dick Elffers" (Sobre un mural de D. E.), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm.2, p.18
- M. S., "Naschrift" (posdata), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 2, pp. 18-19
- Mart Stam, [Muebles], en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 3, pp. 22-23
- Mart. Stam, "Aan de architecten" (A los arquitectos), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 4, pp. 39-40
- M.S., "Tentoonstelling 'Abstracte Kunst' te Amsterdam" (Exposición "Arte abstracto" en Amsterdam), en *De 8 en opbouw*, núm. 8, pp. 70-71
- M.S., "Wat hebben wij er mee te maken?" (¿Qué tenemos nosotros que ver con ello?), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 8, p. 73
- M.S., "Bloemen en planten tentoonstellen" (Exposiciones de plantas y flores), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 10, pp. 92-94
- M. Stam, "Het passagiersschip de 'Nieuw Amsterdam'" (El barco de pasajeros "N.A."), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 12/13, pp. 119-128

(Fanelli p. 552 extracto)

- Mart Stam, "Ontwerp voor het nederlandsche paviljoen te New York 1939" (Proyecto para el pabellón neerlandés de N. Y. 1939), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 15, pp. 141-146
- S., "Nieuwe Stoelen" (Nuevas sillas), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 15, pp. 147-148
- Mart Stam, "Het recht van de auteur" (El derecho de autor), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 20, pp. 195-198
- M.S., "De architecten kant is de menselijke kant" (El lado del arquitecto es el lado humano), en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 23, pp. 225-226

(Fanelli p. 553 referencia)

- [Stam/Merkelbach], [Declaración de "De 8" a los lectores], en *De 8 en opbouw*, 1938, núm. 26, p. 249.

(Fanelli pp. 554, 555 incompleta)

- Mart Stam, "Werk van Pieter Starreveld" (Obra de P.S.), en *De Groene Amsterdammer*, 3 december 1938, núm. 3209, p.11

MART STAM

1939

- Mart. Stam, "Het openlucht-theater is geen schouwburg" (El teatro al aire libre no es un teatro), en *De 8 en opbouw*, 1939, núm. 4/5, pp. 48-49
- Mart Stam "Open air theatre in the Urals. 1931" en *De 8 en opbouw*, 1939, núm. 4/5, p. 49
(Oorthuys p. 26)
- M.S., "Men vraagt... 'een paleis'" (Se pide... "un palacio"), en *De 8 en opbouw*, 1939, núm. 23, p. 258
(Oorthuys p. 21)
(Fanelli p. 567 incompleto)
- M. St., "Het landhuisje van Salomonson" (La villa en el campo de Salomonson), en *De 8 en opbouw*, 1939, núm. 25, pp. 271-272
- M. St., "Wat zegt L[andes].A[austellung]. Zurich 1939 ons?" (¿Qué significa para nosotros la exposición Zurich 1939?), en *De 8 en opbouw*, 1939, núm. 25, p. 278
- M. S., "De karakterloosheid en middelmatigheid" (Ausencia de carácter y mediocridad) en *De 8 en opbouw*, 1939, núm. 14, p. 148

1940

- Mart Stam, "De verkeerstentoonstelling Keulen 1940" (La exposición del tráfico de Colonia 1940), en *De 8 en opbouw*, 1940, núm. 2, pp. 13-16
(Oorthuys p. 32 probable extracto)
- M. S., "Wij ontvingen ter recensie" (Recibimos como reseña), en *De 8 en opbouw*, 1940, núm. 3, p. 30
- Stam, "De radio-studio als architectonische opgave" (El estudio de radio como tarea arquitectónica), en *De 8 en opbouw*, 1940, núm. 19/20, pp. 174-176
- M. Stam, "Nieuwe taken in de lage landen" (Nuevas tareas en los Países Bajos), en *De 8 en opbouw*, 1940, núm. 21/22, pp. 193-200
(Fanelli pp. 585,586 reseña y citas)

1941

- M. Stam, "Jeugdherberg" (Albergue juvenil), en *De 8 en opbouw*, 1941, núm. 3, pp. 31-33
- M. Stam, "Vergaderzaal voor een groote instelling" (Sala de reuniones para una gran institución), en *De 8 en opbouw*, 1941, núm. 3, pp. 42-43
- Mart Stam, "Het accent is verlegd" (El énfasis ha cambiado), en *De 8 en opbouw*, 1941, núm. 5, pp. 70-73
- Mart Stam, "De oorlog sloeg een gat..." (La guerra marcó un paréntesis...), en *De 8 en opbouw*, 1941, núm. 9, pp. 127-130
(Fanelli pp. 598,599 reseña y citas)

1942

- M. St. "Cursus Voortgewet en Hoger Bouwkunst-Onderricht, 4e leerjaar 1940/41 docent Mart Stam". Bespreking projecten van J. B. Bakema, W. F. Koggink, D.F. Meyer en J. Stapper (Curso superior avanzado de enseñanza de arquitectura, 4º año 1940/41 por M.S. Discusión de proyectos de...), en *De 8 en opbouw*, 1942, núm. 1, pp. 3-12
- M. Stam, "De werkelijke opdrachtgever", (El verdadero cliente) en *De 8 en opbouw*, 1942, núm. 1, pp. 13-14
(Oorthuys p.19)
- M. Stam, "De jongere generatie", (La generación más joven) en *De 8 en opbouw*, 1942, núm. 4, pp. 43-50

1945

- Mart Stam, "De nieuwe stad" (La nueva ciudad), en *De Vrije Katheder*, 1945, núm. 13, pp. 28-29

1946

- Mart Stam, "Armoede of welstand?" [en 3 idiomas] (Pobreza o prosperidad), en *Open Oog*, 1946, núm. 1, 3 pp.
(Oorthuys p. 22)

MART STAM

- Mart Stam, "Behoudzucht", (Conservadurismo) en *Open Oog*, 1946, núm. 2, pp. 2-12
- Mart Stam, "elementen van een nieuwe maat", (elementos de una nueva dimensión) en *Open Oog*, 1946, núm. 2, pp. 23-27
- Mart Stam, "Le Corbusier", *De Vrije Katheder*, 1946, nr- 39, pp. 292-293
- Mart Stam, "Le Corbusier wijst een weg uit de chaos onzer steden" (L.C. señala un nuevo camino en el caos de nuestras ciudades), en *De Vrije Katheder*, 1946, núm. 19, pp. 616-617

1947

- Mart Stam, [Brief betr. plaats en taak van A. et A.] (Carta concerniente al puesto y tarea de Architectura et Amicitia), en *Forum*, 1947, pp. 191-192
- Mart Stam, "Waarom angst voor de werkelijkheid?" (¿Por qué miedo a la realidad?), en *De Vrije Katheder*, 7 (1947), núm. 16, pp. 250-251

1948

- Mart Stam, "Wat onze kracht zal zijn: Utility-producten" (¿Cuál será nuestra fuerza?: productos utilitarios), en *Goed Wonen*, 1948, núm. 1, pp. 7-8

1949

- Mart Stam, "Wünscht das Publikum Schund und Kitsch? Mängel und Möglichkeiten unserer Gebrauchsgüter-Produktion" (¿Quiere el público pacotilla y mal gusto? Carencias y posibilidades de nuestra producción de artículos), en *Neues Deutschland*, 20 September 1949

1950

- Mart Stam, "Neue Möglichkeiten auf dem Gebiete der industriellen Gestaltung" (Nuevas posibilidades en el campo de la forma industrial), en *Die gute Gestaltung des Hausgerätes*, Leipzig 1950, pp. 57-64

1951

- Mart Stam, "Neues Institut für Industrielle Gestaltung" (Nuevo instituto para la forma industrial), en *Berliner Rundschau*, 13 juni 1951

1953

- M.S., "Verandering" (Cambio), en *Goed Wonen*, 1953, núm. 3, pp. 37-40
- M.S., "van het eigen erf naar de twaalfde etage" (Del suelo propio al segundo piso), en *Goed Wonen*, 1953, núm. 8, pp. 123-128

1954

- M.S., "Woningen" (Vivienda), en *Goed Wonen*, 1954, núm. 11, pp. 162-170

1956

- Mart Stam, "Wel massawoningbouw - geen monotonie" (Sí a la vivienda de masa - no a la monotonía), en *Goed Wonen*, 1956, núm. 12, pp. 220-221, 238

1959

- Mart Stam, "Gedanken über die Ausbildung von künstlerischem Nachwuchs", (Pensamientos sobre la formación de las metas artísticas) en *Form, Internationale Revue*, 6 (1959), pp. 25-26

1968

- Mart Stam, [Carta dirigida a J.B. Bakema en relación a trabajos en oficina Van der Vlucht -10 junio 1964-], en Bakema *L. C. van der Vlucht*, Meulenhoff, 1968
(Oorthuys p. 40)
- Mart Stam, "Die Architektur-Konzeption El Lissitzkys", en *Die Architektur-Konzeption El Lissitzkys*. Catálogo expo. el Lissitzky Eindhoven, Basilea, Hannover 1965/1966, p. 23

1978

- Mart Stam, [Respuestas a los puntos 1, 2 y 3 de las tesis de S. van Ravesteyn en encuentro de

MART STAM

Avegoor, 1937], en Fanelli op. cit p. 531 (extracto)

1991

- Mart Stam, "Principio urbanístico general de la ciudad de Magnitogorsk" [Documento mecanografiado de M. S. con fecha 25 mayo 1932], en *Rassegna*, 1991, núm. 47, p.79

1997

- Mart Stam, "Das Volk und seine Künstler" [1952] (El pueblo y su artista), incluido en Hiltrud Ebert (ed.), *Drei Kapitel Weißensee. Dokumente zur Geschichte der Kunsthochschule Berlin-Weißensee 1946 bis 1957*. Berlín 1996, pp. 75-78
- Mart Stam, "Entwurf >Institut für Industrielle Gestaltung< (augustus 1950). BA, DR1 (Ministerium für Kultur), Signatur 5812" (Proyecto >Instituto para la forma industrial< ...), incluido en idem, pp. 79-81
- Mart Stam, "Die Aufgabe der Hochschule" [6.12.1951] (La misión de la Escuela Superior), en idem, pp. 82-86
- Mart Stam, "Zur Tätigkeit auf dem Gebiet der Industrie-gestaltung" [abril 1952] (Sobre la actividad en el campo de la forma industrial), en idem, pp. 87-92

NO PUBLICADOS

[1920] Declaración manuscrita sobre las razones de su negativa a prestar el servicio militar

1949 Mart Stam, [Antrittsrede 3-10-1949 als Rektor van de Hochschule für bildende Künste, Dresden] (Discurso de nombramiento como rector de la Escuela Superior de artes plásticas de Dresde). Verwaltung für Kunstangelegenheiten (Administración para asuntos artísticos), núm. 159. Staatsarchiv Dresden. Min. für Volksbildung (Min. educación), núm. 165; (28 pp. mecanografiadas)

ENTREVISTAS

- 1935 Mart Stam, "Architektura a stavba m st V SSSR", en *Zem Sov t*, 1935, núm. 5, pp. 173-178 (traducción neerlandesa en: *Teige animator. Karel Teige (1900-1951) en de Tsjechische avantgarde*. Amsterdam 1994, interior portada, 2 pp.
- 1949 "Mart Stam zum Thema Kunsterziehung" (M.S sobre...), en *bildende kunst*, 1949, núm. 5, p. 167
- 1951 "Schulter an Schulter im Aufbau!" (¡Hombro con hombro en la construcción!), en *National-Zeitung*, 5 enero 1951
- 1952 "Möbel als Ausdruck unseres Kulturwillens. Die National-Zeitung sprach mit sechs deutschen Innenarchitekten über Probleme ihrer Arbeit" (El mueble como expresión de voluntad cultural. *Die National-Zeitung* habló con seis arquitectos de interiores alemanes sobre el problema de su trabajo), en *Die National-Zeitung*, 6 junio 1952

SOBRE MART STAM

- 1930 Fotomontaje de su obra, portada *Das neue Frankfurt*, 1930, septiembre
- 1939 Redacción de *De 8 en opbouw*. "Mart Stam. Directeur van het Instituut voor Kunstnijverheidsonderwijs" (M.S. Director del Instituto de Artes Aplicadas), en *De 8 en opbouw*, 1939, núm. 15 p. 151
- 1969 "Mart Stam", número monográfico de *Bouwkundig Weekblad*, 1969, núm. 25

MART STAM

- 1970 Gerrit Oorthuys, *Mart Stam. Documentation of his work 1920 - 1965*. Londres, RIBA Publications Ltd (versión inglesa número monográfico anterior)
- Johan Niegeman, "Recollections of Magnitogorsk" en Oorthuys 1970, pp. 24, 25
- 1971 Zd. Zav el, "Mart Stam", en *Architektura SSR*, 1971, núm. 8, pp. 373-376
- 1982 Caroline Boot, "Mart Stam. Kunstnijverheidsonderwijs als aanzet voor een menselijke omgeving. Dessau-Amsterdam" (M.S. La enseñanza de las artes aplicadas como impulso hacia un entorno humano), en *Wonen TABK*, 1982, núm. 11, pp. 10-21
- 1983 G. Oorthuys, "Met Mart Stam naar een betere wereld" (Con M.S. hacia un mundo mejor), en *Forum*, 1983, núm. 1/2, pp. 36-44
- 1990 G. Oorthuys, "Op zoek naar een woonwijk in Magnitogorsk" (En busca de un barrio de viviendas en M.), en *Trouw*, 29-1-1990, p. 17
- 1991 Simone Rümmele, *Mart Stam*. Zürich / München 1991
- Werner Oechslin, Simone Rümmele y otros, *Mart Stam. Eine Reise in die Schweiz 1923-1925* (M.S. Un viaje a Suiza ...), Zürich 1991
- "Mart Stam 1899-1986", número monográfico de *Rassegna*, 1991, núm. 47, incluye:
- . Gerrit Oorthuys, "Ritratto di un architetto", pp. 6-15
 - . Werner Möller, "Mart Stam o la rappresentazione della nuova architettura", pp. 15-23
 - . Simone Rümmele, "Influenze e contatti. La rivista ABC", pp. 24-29
 - . Jos Bosman, "L'architettura di Mart Stam tra avanguardia e funzionalismo", pp. 30-39
 - . Jeroen Schilt, "Viaggio di ritorno dall'Unione Sovietica all'Olanda", pp. 40-43
 - . Simone Hain, "La dittatura del moderno", pp. 44-49
 - . Otakar Máčel, "La linea continua del sedersi", pp. 50-60
 - . Gerrit Oorthuys, Werner Möller, Sabine Lebesque, "Elenco delle opere e dei progetti", pp. 61-88
- 1992 W. Möller, O. Máčel, *Ein Stuhl macht Geschichte* (Una silla hace historia). München, 1992
- Otakar Máčel, *Der Freischwinger. Vom Avantgardeentwurf zur Ware* (La "libre osciladora". De proyecto de vanguardia a mercancía). Delft 1992
- 1993 Joris Molenaar, "Mart Stam, 'My name was not to be mentioned': Mart Stam and the Firm of Brinkman and Van der Vlugt. A conversation with Gerrit Oorthuys -23 Septiembre 1989-", *Wiederhall* 1993, núm. 14, pp. 22-27
- 1996 Rafael García, "Espacio y regularidad. Aspectos de la obra de Mart Stam", *Anales de Arquitectura*, Universidad de Valladolid, 1996, núm. 7, pp. 60-71
- 1997 Werner Möller, *Mart Stam 1899-1986. Architekt-Visionär-Gestalter. Sein Weg zum Erfolg 1919-1930* (M.S... Arquitecto - Visionario - Creador. Su camino hacia el éxito...). Berlín 1997
- 1998 "Mart Stam", *bauhaus themen*, núm. 1, 1998 (Dessau)
- 1999 Herman van Bergeijk, Otakar Máčel (eds.) *Teksten van Mart Stam*, Nijmegen 1999.
- Rafael García, "Mart Stam. "El papel comprometido de la nueva arquitectura". *Arquitectura Viva*, 1999, (en prensa) núm. 68

MART STAM

Audiovisual

1996 "Mart Stam, de architect", documental de Hank Onrust y Gerrit Oorthuys para el V P R 0

TEXTOS CON TRADUCCIONES

Gerrit Oorthuys. 1970, op. cit. (inglés)

Giovanni Fanelli. *Architettura, edilizia, urbanistica*. Francesco Papafava, Firenze, 1978 (italiano)

Jacques Gubler (ed.). *ABC. Architettura y vanguardia. 1924-1928*. Electa, Milano, 1983 (Facsimil con traducción al italiano de todos los textos de ABC)

